Fitxa de l'assignatura

Identificació

1. **Nom de l'assignatura**: Xinès C4
2. **Codi**: 22400
3. **Any**: 2005-2006
4. **Àrea**: Traducció i Interpretació **Titulació**: Traducció i Interpretació
5. **Tipus**: *Troncal* [X] *Obligatòria* [ ] *Optativa* [ ]
6. **Crèdits (ECTS)**: 6

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:
L'assignatura de xinès C4 és una assignatura de 2n semestre del segon curs dins la titulació del grau de Traducció i representa l'estadi en què finalitza l'adquisició dels coneixements bàsics sobre la segona llengua estrangera.

La finalitat d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses que s'han adquirit durant els tres semestres anteriors d'aprenentatge per poder fer front en el semestre següent als primers textos des del punt de vista de la traducció.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures de C1, C2 i C3, ja que es pressuposaran els coneixements que allí s'hi han transmès.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats
El curs s'estructura en unes 7 lliçons, amb l'objectiu de desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuals i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts
Gramaticals:
- tema-rema （至于）
- complement adverbial amb 地
- accions consecutives amb 一……就……
- oracions subordinades amb 无论……都……，于是……，好是好……可是……，只是，就是，不过，除非……才……，既然……就……
- estructures coordinades (非……不可，要么……要么，对……来说，不是……就是……)
- ús d'adverbis (还，才，又，再，就，并，一直，一向，稍微，难怪，难免，反而，偶尔，几乎，然后，曾经，顺便)
- complement resultatiu
- complement de grau
- complement direccional
- distinció de les 3 partícules estructurals（得，的，地）
- distinció entre la partícula aspectual 过 perfectiva i experiencial
- L'ús dels interrogatius com a indefinits (哪儿……哪儿……)
- El futur immediat amb 就要……了

Fonètics:
- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Lèxics:

- entre 350 i 400 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Comunicatius i socioculturals:
- anar a menjar fora de casa (expressar una opinió)
- anar de compres (expressar una opinió)
- llogar pis (demanar informació)
- parlar dels estudis (expressar desig i plans futurs)
- parlar de la parella (parlar dels sentiments)
- parlar de la TV i el cinema (expressar una opinió)
- viatjar (expressar desig i plans futurs)

2. Bibliografia comentada

Llibre de text: Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 2* (Simplified Character Edition) *Textbook* i *Workbook*. Es seguirà aquest manual que consta de 20 unitats didàctiques. A banda, la professora proporcionarà un dossier amb ampliació de la gramàtica i el vocabulari de cada lliçó, així com exercicis complementaris als del llibre d'exercicis. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita http://www.language.berkeley.edu/ic/

Diccionaris

En aquesta assignatura s'introduirà als alumnes en l'ús del diccionari. Els més recomanats d'acord amb el perfil dels estudiants són:

Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Diccionaris de l'Enciclopèdia. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.

Gramàtiques i altres materials

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3. És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

Recursos a la xarxa

http://www.zhongwen.com/
Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html
Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.

http://pinyin.info/readings/index.html
Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.

http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllacos.htm
Web amb un munt d'enllaços relacionats amb els estudis sinològics.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Treball presencial:
- Exercicis de comprensió oral: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Dictats i exercicis de comprensió oral a partir de textos sonors.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.
- Pràctica de situacions comunicatives

Treball tutoritzat presencial:
- Exercicis de comprensió oral
- Exercicis de gramàtica: elaboració, implementació i correcció.
- Pràctica de punts gramaticals importants nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives "reals" en grup.
- Dictats a la pissarra.
- Activitats de traducció.

Treball autònom:
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (tant abans de començar-la com un cop feta).
- Realització tant dels exercicis del llibre com dels elaborats per la professora.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Repàs constant dels continguts fets per portar l'assignatura al dia i preparació de l'examen final.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística	- pronunciació acurada - dominar el vocabulari - dominar les estructures sintàctiques
Competència textual	- saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte
Competència comunicativa	- ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians - ser capaç d'expressar-se oralment de forma correcta
Competència pragmàtica	- dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments - ser capaç d'expressar-se oralment i per escrit de manera senzilla però correcta - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Capacitat d'aprenentatge autònom i de treball en grup	- saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves - saber deduir el significat de paraules desconegudes per l'estructura dels caràcters i pel context lingüístic - saber gestionar el temps i planificar el treball - ser capaç de col·laborar amb els companys i arribar a conclusions consensuades - ser capaços d'usar un diccionari en xinès

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Examen semestral	70%	Examen que inclou els 7 temes del llibre text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències lingüística, textual, pragmàtica i comunicativa
Treball autònom a casa	15 %	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia etc.
Treball a classe	15%	Exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent dictats, exposicions orals, participació, etc.

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Gramaticals 2. Fonètics 3. Lèxics 4.Comunicatius i socioculturals, (repartits en cadascuna de les 7 lliçons del llibre de text)	Lingüística	- Pronunciar correctament - Dominar el lèxic - Dominar la sintaxi	Exercicis de comprensió oral	Exercicis d'omplir buits, completar oracions, corregir errors, etc.	- Repàs dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions	80 hores/ quadrimestre	50 hores presencials 30 hores dirigides 70 hores autònomes total 150h/ quadrimestre	- Prova final. - Exercicis a classe i casa. - Observacions de procés a classe.
	Textual	- Entendre textos senzills - Redactar escrits curts i senzills	Exercicis d'omplir buits, corregir errors, etc.		- Repàs dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	Comunicativa	- Mantenir una conversa sobre temes quotidians - Expressar-se oralment de forma correcta		Simulació de situacions comunicatives	- Repàs dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	Pragmàtica	- Usar el lèxic, produir missatges i textos en àmbits comunicatius de la vida quotidiana	Exercicis de relacionar, ordenar fragments de textos, etc.		- Repàs dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	-Capacitat d'aprenentatge autònom i de treballar en grup	-Relacionar i usar els continguts apresos, individualment o en grup		Exercicis en grup	- Repàs de nous continguts i d'avaluacions			

0510

22400